

Routh | Ruth

Il arriva, aux jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine sur la terre. Et un homme de Bethléhem de Yéhouda s'en alla pour séjourner dans la campagne de Moab, lui, sa femme et ses deux fils. Et le nom de cet homme était Éliymelek, le nom de sa femme Naomi et les noms de ses deux fils, Machlon et Kilyon, Éphratiens, de Bethléhem de Yéhouda. Ils arrivèrent dans la campagne de Moab et s'y établirent. Or Éliymelek, l'homme de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils. Ils prirent des femmes moabites, dont le nom de l'une était Orpah et le nom de la seconde Routh. Et ils demeurèrent là environ 10 ans. Machlon et Kilyon moururent aussi tous les deux, et cette femme resta, sans ses deux enfants ni son homme. Elle se leva, elle avec ses belles-filles, pour retourner des champs de Moab, car elle avait appris dans les champs de Moab que YHWH avait visité son peuple en lui donnant du pain. Elle sortit du lieu où elle était, avec ses deux belles-filles, et marchant sur la route pour retourner en terre de Yéhouda. Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune à la maison de sa mère. YHWH agira avec bonté envers vous, comme vous avez agi avec ceux qui sont morts et avec moi. YHWH vous le donnera, trouvez le repos, chacune dans la maison de son homme! Elle les embrassa, et élevant la voix, elles pleurèrent, et elles lui dirent : Nous retournerons avec toi vers ton peuple. Naomi dit : Retournez, mes filles! Pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos hommes? Retournez, mes filles, allez-vous-en! Je suis trop vieille pour avoir un homme. Et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un homme et que j'enfanterais des fils, attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils deviennent grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un homme? Non, mes filles! Car je suis très amère à votre sujet, car la main de YHWH est sortie contre moi. Elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore. Orpah embrassa sa belle-mère, mais Routh s'attacha à elle. Elle dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses elohîm. Retourne après ta belle-sœur! Mais Routh dit : Ne me prie pas de te laisser pour m'éloigner de toi! Car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai; ton peuple sera mon peuple et ton Elohim sera mon Elohim. Là où tu mourras, je mourrai, et j'y serai enterrée. Qu'ainsi me fasse YHWH et qu'ainsi il y ajoute, si ce n'est pas la mort seule qui me sépare de toi! Voyant qu'elle était déterminée à aller en effet avec elle, elle cessa de lui en parler. Elles marchèrent, les deux, jusqu'à ce qu'elles entrèrent dans Bethléhem. Il arriva que comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville fut agitée à cause d'elles. Et elles disaient : Est-ce bien là Naomi? Elle leur dit : Ne m'appellez plus Naomi, appelez-moi Mara, car Shaddaï m'a rendue très amère. Moi, pleine en allant, YHWH me fait revenir à vide. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi, puisque YHWH m'a abattue et que Shaddaï m'a fait mal? Ainsi revint Naomi et avec elle, Routh, sa belle-fille, la Moabite, qui revenait de la campagne de Moab. Et elles entrèrent dans Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

Routh | Ruth

Naomi avait une connaissance de son homme, un homme puissant, talentueux, de la famille d'Éliymelek, son nom était Boaz. Et Routh, la Moabite, dit à Naomi : S'il te plaît, laisse-moi aller glaner des épis dans le champ de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Elle lui dit : Va, ma fille. Elle alla et entra glaner dans un champ derrière les moissonneurs. Il arriva qu'elle se trouva accidentellement dans un champ appartenant à Boaz, de la famille d'Éliymelek. Et voici, Boaz arriva de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs : Que YHWH soit avec vous! Et ils lui répondirent : Que YHWH te bénisse! Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune fille? Le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est une jeune femme moabite qui est venue avec Naomi des Champs de Moab. Elle nous a dit : Laissez-moi, s'il vous plaît, glaner et ramasser des épis entre les gerbes derrière les moissonneurs. Et, depuis qu'elle est venue ce matin jusqu'à présent, elle est restée debout et s'est assise à peine dans la maison. Boaz dit à Routh : Écoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ. Ne t'éloigne pas d'ici, mais reste ici auprès de mes jeunes filles. Que tes yeux soient sur le champ qu'on moissonne et tu iras après elles. N'ai-je pas ordonné à mes serviteurs de ne pas te toucher? Et si tu as soif, tu iras aux vases et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé. Elle tomba sur ses faces, se prosterna contre terre et lui dit : Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu prêtes attention à moi qui suis étrangère? Boaz lui répondit et dit : On m'a raconté, on m'a raconté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton homme, et comment tu as laissé ton père et ta mère, la terre de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais ni d'hier ni d'avant-hier. YHWH récompensera ton œuvre et ton salaire sera entier de la part de YHWH, l'Elohîm d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier! Elle dit : Mon seigneur, je trouve grâce à tes yeux, car tu m'as consolée et tu as parlé selon le cœur de ta servante, bien que je ne sois pas, moi, comme l'une de tes servantes. Et au temps du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs. Il lui tendit du grain rôti. Elle mangea et fut rassasiée, et elle garda le reste. Elle se leva pour glaner. Et Boaz ordonna à ses serviteurs en disant : Elle glanera même entre les gerbes et vous ne l'insulterez pas. Vous retirerez même pour elle des paquets d'épis de blé et vous les abandonnerez : elle les glanera, et vous ne la réprimanderez pas. Elle glana dans le champ jusqu'au soir et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge. Elle l'emporta, entra dans la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi ce qu'elle avait gardé de reste, après avoir été rassasiée, et le lui donna. Sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Boaz. Et Naomi dit à sa belle-fille : Qu'il soit béni de YHWH, qui n'abandonne pas sa bonté envers les vivants et les morts! Et Naomi lui dit : Cet homme est

Routh | Ruth

un proche parent, c'est un de nos racheteurs. Routh la Moabite dit : Il m'a même dit : Reste avec mes serviteurs jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson qui m'appartient. Et Naomi dit à Routh, sa belle-fille : Ma fille, il est bon que tu sortes avec ses jeunes filles et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. Elle resta avec les jeunes filles de Boaz, afin de glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et la moisson des blés. Et elle habitait avec sa belle-mère.

Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos afin que tu sois heureuse? Maintenant Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté? Voici, il vanne cette nuit les orges qui ont été foulées dans l'aire. Lave-toi et oins-toi, et mets sur toi tes habits et descends dans l'aire. Ne te fais pas connaître à lui jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. Il arrivera que quand il se couchera, tu sauras le lieu où il se couchera. Ensuite entre, découvre ses pieds et couche-toi. Lui-même te déclarera ce que tu feras. Elle lui dit : Je ferai tout ce que tu as dit. Elle descendit à l'aire et fit tout ce que sa belle-mère lui avait ordonné. Boaz mangea et but, et son cœur était joyeux. Il vint se coucher à l'extrémité d'un tas. Elle vint secrètement, découvrit ses pieds, et se coucha. Il arriva qu'au milieu de la nuit cet homme eut peur et se tordit, et voici, une femme était couchée à ses pieds. Il lui dit : Qui es-tu? Elle dit : Je suis Routh, ta servante. Étends le pan de ta robe sur ta servante, car tu es un racheteur. Et il dit : Ma fille, que YHWH te bénisse! Cette dernière bonté que tu me témoignes est plus grande que la première, car tu n'es pas allée après des jeunes gens, pauvres ou riches. Maintenant, ma fille, n'aie pas peur! Je ferai pour toi tout ce que tu me diras, car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme talentueuse. Maintenant, oui, sûrement, oui, si je suis racheteur, il y a cependant un autre racheteur plus proche que moi. Loge ici cette nuit, et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien, qu'il rachète. Mais s'il ne lui plaît pas de te racheter, je te rachèterai moi-même, YHWH est vivant! Couche-toi jusqu'au matin. Elle se coucha à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'un homme ne puisse reconnaître son compagnon. Car il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. Il dit : Donne-moi le manteau qui est sur toi et tiens-le. Elle le tint et il mesura 6 mesures d'orge qu'il posa sur elle. Puis il entra dans la ville. Elle vint vers sa belle-mère qui lui dit : Qui es-tu, ma fille? Et elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle. Et elle dit : Il m'a donné ces 6 mesures d'orge, car il m'a dit : Tu ne retourneras pas à vide vers ta belle-mère. Elle dit : Reste, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment tombera la parole, car cet homme n'aura pas de repos qu'il n'ait achevé la parole aujourd'hui.

Routh | Ruth

Boaz monta à la porte et s'y assit. Et voici, le racheteur dont Boaz avait parlé, passa. Il lui dit : Toi un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit. Et il prit dix hommes d'entre les anciens de la ville, et leur dit : Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent. Il dit au racheteur : Naomi, qui est revenue de la terre de Moab, a vendu la portion d'un champ qui appartenait à notre frère Éliymelek. Et moi, je me suis dit : Je découvrirai ton oreille pour dire : Achète-la devant ceux qui sont assis ici et devant les anciens de mon peuple! Si tu veux la racheter, rachète-la! Mais si tu ne veux pas la racheter, déclare-le-moi afin que je le sache car il n'y a pas d'autre que toi pour racheter, et moi je suis après toi. Il dit : C'est moi qui rachèterai. Et Boaz dit : Le jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Routh la Moabite, femme du défunt, pour maintenir le nom du défunt dans son héritage. Le racheteur dit : Je ne pourrai racheter pour moi sans détruire mon héritage. Toi, rachète pour toi mon rachat, car je ne peux pas racheter. Ainsi en était-il autrefois en Israël, à propos du rachat et à propos de l'échange, pour valider toute affaire : l'homme ôtait sa sandale et la donnait à son parent. Ainsi en était-il du témoignage en Israël. Le racheteur dit à Boaz : Achète toi-même! Et il ôta sa sandale. Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Éliymelek, à Kilyon et à Machlon, et que j'ai également acheté pour femme Routh la Moabite, femme de Machlon, pour maintenir le nom du défunt dans son héritage et afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de sa ville. Vous en êtes témoins aujourd'hui! Tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent : Nous en sommes témoins! YHWH donnera la femme venue dans ta maison comme Rachel et comme Léah, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël! Fais-toi une richesse dans Éphrata et proclame un nom en Bethléhem! Que ta maison devienne comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Yéhouda, par la postérité que YHWH te donnera de cette jeune femme! Boaz prit Routh et elle devint sa femme. Il alla vers elle, et YHWH lui donna de concevoir et elle enfanta un fils. Les femmes dirent à Naomi : Béni soit YHWH qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un racheteur dont le nom sera proclamé en Israël! Il deviendra pour toi celui qui fera revenir ton âme et le soutien de ta vieillesse, car ta belle-fille qui t'aime l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. Naomi prit l'enfant, le mit dans son sein et lui servit de nourrice. Les voisines proclamèrent un nom pour lui en disant : Un fils est né à Naomi! Elles proclamèrent son nom : « Obed ». Ce fut le père d'Isaï, père de David. Et voici la généalogie de Pérets. Pérets engendra Hetsron, Hetsron engendra Ram, Ram engendra Amminadab, Amminadab engendra Nahshôn, Nahshôn engendra Salmon, Salmon engendra Boaz, Boaz engendra Obed, Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.

Version du 29 mai 2025 sur le site de la BYM